



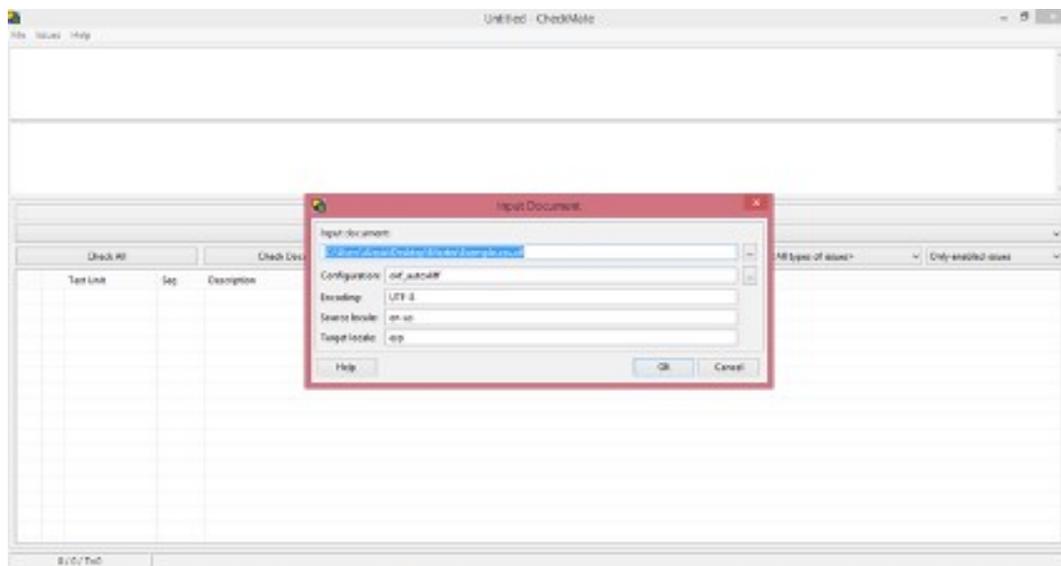
# SOFTWARE

Máster oficial en Traducción Multimedia

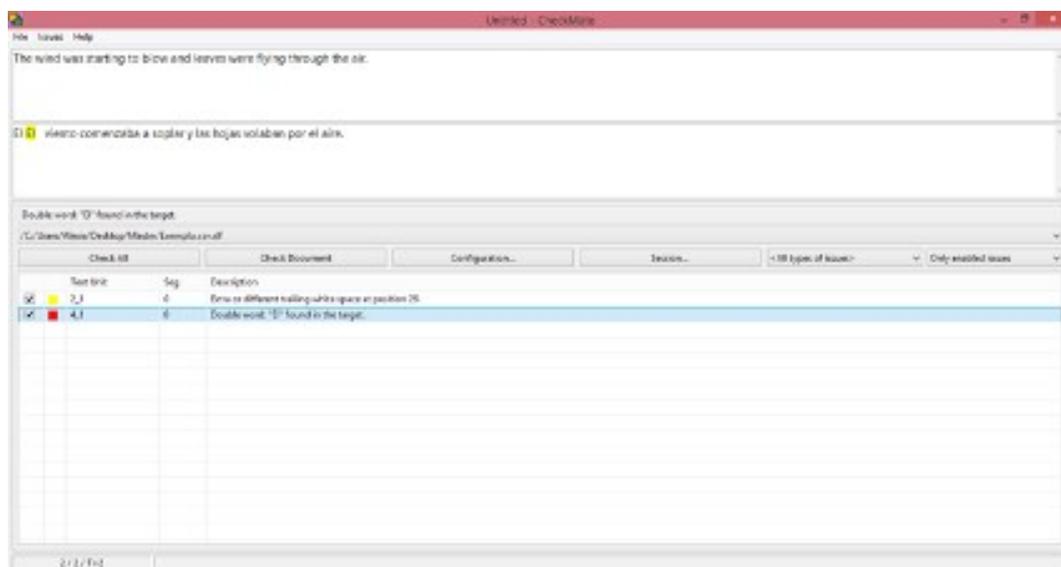
---

<b>Referencia</b>	<b>271</b>
<b>Ambito</b>	Traducción, Localización
<b>Categoría</b>	En casa, profesional
<b>Nombre</b>	<b>CheckMate</b>
<b>Fecha</b>	26/10/20
<b>Descripción</b>	Aplicación multiplataforma que permite hacer controles de calidad en documentos bilingües.
<b>Versión actual</b>	M1.40.0
<b>Tipo licencia</b>	LGPL-3.0/Apache 2.0
<b>Vers. anteriores</b>	M1.39.0/M38/M37/M36
<b>Responsables</b>	Okapi Framework
<b>Precio</b>	0,00 €
<b>URL programa</b>	<a href="https://bintray.com/okapi/Distribution/Okapi_Applications/M1.40.0">https://bintray.com/okapi/Distribution/Okapi_Applications/M1.40.0</a>
<b>URL manual</b>	<a href="https://okapiframework.org/wiki/index.php/CheckMate">https://okapiframework.org/wiki/index.php/CheckMate</a>
<b>URL ver. prueba</b>	
<b>URL ver. demo</b>	
<b>Fecha publicación</b>	
<b>Sistema operativo</b>	Windows, Mac OS, Linux
<b>Lenguas interfaz</b>	Inglés
<b>Lenguas trabajo</b>	Multilingüe
<b>Relación con TM</b>	Control de calidad
<b>Formatos trabajo</b>	Multiformato
<b>Requisitos hard.</b>	
<b>Requisitos soft.</b>	Java 1.8 o superior
<b>Funciones esp.</b>	Permite detectar: palabras repetidas, caracteres corruptos, patrones en el texto fuente que deberían corresponder a un determinado patrón en la traducción, diferencias en las líneas de códigos, traducciones demasiado cortas o largas en comparación con el texto de origen, texto que falta por traducir, espacios iniciales y finales.

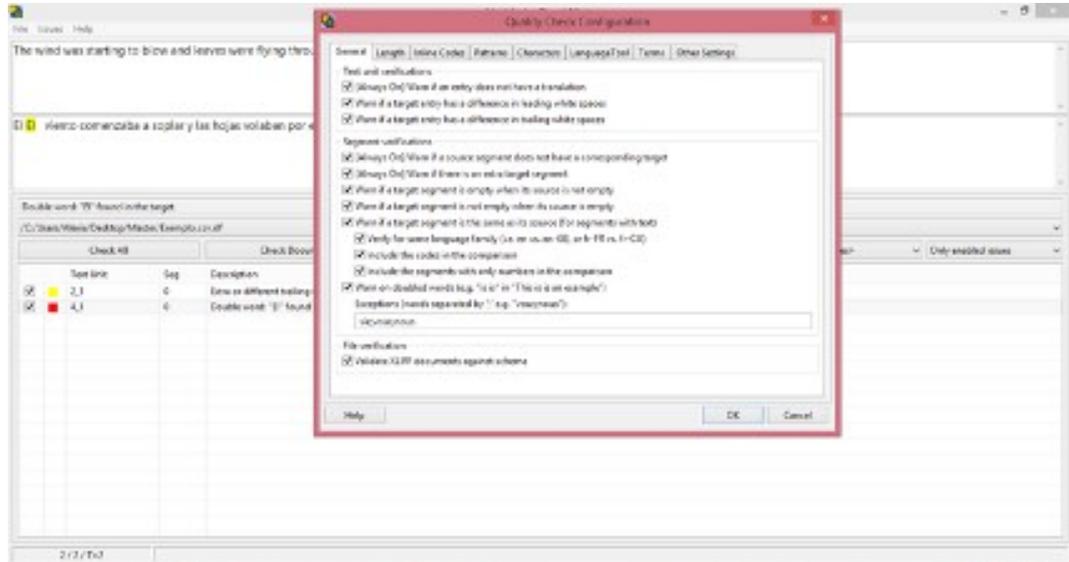
Captura pant-1



Captura pant-2



## Captura pant-3



## Comentarios

Formatos: Cualquier formato compatible con los filtros de Okapi: XLIFF, TMX, PO, TS, TTX, Trados-Tagged RFT... Checkmate es altamente personalizable, ya que se puede seleccionar las pautas que queremos que la aplicación siga a la hora de hacer el control de calidad (podemos, por ejemplo, elegir que no tenga en cuenta que la traducción es más larga que el TO). Los errores son fáciles de identificar ya que vienen explicados y se expresan a través de un código de colores. Se pueden, también, introducir glosarios personales de vocablos recomendados o también nuestras "listas negras" personales. A pesar de que es un programa muy eficiente, puede que haya falsos positivos entre los errores que detecta, o que puede dificultar el control de calidad. Así mismo, no resulta muy intuitivo de emplear, pero en la wiki de Okapi Framework se exponen unas instrucciones bien detalladas sobre su uso.

**Ayuda alumnado** Martínez Gómez, Alexia

**E-mail alumnado** [martigoalexia@gmail.com](mailto:martigoalexia@gmail.com)

**Ayuda general** <https://okapiframework.org/help/lib/ui/verification/index.html>

**Ayuda programa** Java: [https://www.java.com/es/download/ie\\_manual.jsp](https://www.java.com/es/download/ie_manual.jsp)

**FAQ-1** [¿Es Checkmate un programa que se puede instalar por sí solo?](#)

**Respuesta FAQ-1** No, Checkmate forma parte de Okapi Framework, un conjunto de componentes y aplicaciones que ofrecen una gran ayuda para localizar y traducir documentos y software.

**FAQ-2** [¿Puedo editar los errores detectados dentro de la aplicación en sí?](#)

**Respuesta FAQ-2** No, Checkmate no tiene ningún editor de textos, solo detecta los errores que presenta el texto por lo que se tendrían que editar, con posterioridad, en la herramienta de traducción empleada por el/la usuario/a.